

Міністерство освіти і науки України  
Національний технічний університет  
«Дніпровська політехніка»

Кафедра перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

в.о. завідувача кафедри

Галушко Т.В.

« 31 » серпня 2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«Вступ до мовознавства та перекладознавства»

|                                   |                                                                              |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Галузь знань .....                | 03 Гуманітарні науки                                                         |
| Спеціальність .....               | 035 Філологія                                                                |
| Освітній рівень.....              | Перший (бакалаврський)                                                       |
| Освітня програма .....            | «Германські мови та літератури<br>(переклад включно), перша –<br>англійська» |
| Статус .....                      | обов'язкова                                                                  |
| Загальний обсяг                   | 3 кредити ЄКТС (90 годин)                                                    |
| Форма підсумкового контролю ..... | іспит                                                                        |
| Термін викладання .....           | 1 семестр, 1-2 чверті                                                        |
| Мова викладання .....             | англійська, українська                                                       |

Викладачі: проф. Введенська Т.Ю.  
доц. Короткова С.В.

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) «\_\_» 20\_\_ р.  
(підпис, ПІБ, дата)  
на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) «\_\_» 20\_\_ р.  
(підпис, ПІБ, дата)

Дніпро  
НТУ «ДП»  
2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Вступ до мовознавства та перекладознавства» для бакалаврів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія / Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», каф. перекладу. Дніпро, 2022. 16 с.

Розробники:

- Введенська Т.Ю. – кандидат філологічних наук, професор;
- Короткова С.В. – кандидат філологічних наук, доцент.

Робоча програма регламентує:

- мету дисципліни;
- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- базові дисципліни;
- обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;
- програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);
- алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання);
- інструменти, обладнання та програмне забезпечення;
- рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Робоча програма буде корисною для формування змісту підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників кафедр університету

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2022).

## **ЗМІСТ**

|                                                                                                  |          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....                                                               | 4        |
| 2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ.....                                               | 4        |
| 3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ .....                                                                        | 5        |
| 4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ<br>ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ..... | 5        |
| 5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ .....                                          | 5        |
| 6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ .....                                                          | 6 .... 8 |
| 6.1 Шкали .....                                                                                  | 8        |
| 6.2 Засоби та процедури .....                                                                    | 9        |
| 6.3 Критерії .....                                                                               | 10       |
| 7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ.....                                         | 14       |
| 8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ.....                                                          | 14       |

## 1. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

В освітньо-професійній програмі «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія здійснено розподіл програмних результатів навчання (ПРН) за організаційними формами освітнього процесу. Зокрема, до дисципліни ФЗ «Вступ до перекладознавства» віднесені такі результати навчання:

|       |                                                                                                                                                                                       |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПРН7  | розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;                                                         |
| ПРН8  | знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності; |
| ПРН16 | знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.                                            |

**Мета дисципліни** – формування у студентів системи сучасних знань про переклад як вид комунікативної діяльності у різних її типах, про історичні особливості перекладацького процесу, еволюцію принципів та прийомів перекладу, вивчення перекладацьких термінів і понять, визначення ролі перекладу для обміну інформацією та збагачення національних мов, поглиблення у студентів знань англійської мови; підготовка до проведення перекладознавчої науково-дослідницької роботи. У курсі викладаються основні положення перекладу та сучасного перекладознавства як міждисциплінарної галузі та як окремої лінгвістичної дисципліни. Також метою курсу є розвинути у студентів практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу, ознайомити студентів з типовими проблемами, що виникають під час перекладу, з типами і видами перекладу та способами досягнення вірної передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки.

## 2. ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

| Дисциплінарні результати навчання (ДРН) |           |                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| шифр ПРН                                | шифр ДРН  | зміст                                                                                                                                                                                              |
| ПРН7                                    | ПРН7 – ФЗ | знати мовні норми, соціокультурну ситуацію розвитку української та іноземних мов, що вивчаються, розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання;                                 |
| ПРН8                                    | ПРН8 – ФЗ | вміти аналізувати об'єктивні чинники досягнення комунікативної рівнозначності мови-оригіналу і мовиперекладу, оцінювати якість перекладу, визначати переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження; |

|       |            |                                                                                                                                                         |
|-------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПРН16 | ПРН16 – ФЗ | володіти основами лінгвістичного та перекладацького аналізу тексту і основними прийомами перекладу текстів з української мови на англійську та навпаки. |
|-------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

Дисципліна «Вступ до перекладознавства» викладається в 1-му семестрі відповідно до навчального плану, тому додаткових вимог до базових дисциплін не встановлюється. Міждисциплінарні зв'язки: вивчення курсу ґрунтуються на знаннях, отриманих з попередньо вивчених дисциплін у закладах середньої освіти.

### 4. ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

| Вид навчальних занять | Розподіл за формами навчання, години |                   |                   |                   |                   |                |                   |                   |
|-----------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|----------------|-------------------|-------------------|
|                       | денна                                |                   |                   | вечірня           |                   | заочна         |                   |                   |
|                       | Обсяг                                | аудиторні заняття | самостійна робота | аудиторні заняття | самостійна робота | *Обсяг, години | аудиторні заняття | самостійна робота |
| лекційні              | 45                                   | 13                | 32                | -                 | -                 | 91             | 10                | 81                |
| практичні             |                                      |                   |                   |                   |                   |                |                   |                   |
| лабораторні           | -                                    | -                 | -                 | -                 | -                 | -              | -                 | -                 |
| семінари              | 45                                   | 13                | 32                | -                 | -                 | 89             | 8                 | 81                |
| РАЗОМ                 | 90                                   | 26                | 64                | -                 | -                 | 180            | 18                | 162               |

\*в зв'язку з перерозподілом кредитів дисципліни «Фізична культура і спорт»

### 5. ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

| Шифри ДРН | Види та тематика навчальних занять | Обсяг складових, години |
|-----------|------------------------------------|-------------------------|
|           | ЛЕКЦІЇ                             | 45                      |

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| ПРН 7<br>ПРН 8<br>ПРН 15 | Предмет перекладознавства та його місце серед інших гуманітарних дисциплін. Поняття перекладу як особливого виду комунікації. Переклад як вид мовного посередництва. Інші види мовного посередництва. Етапи перекладацького процесу і фактори, що впливають на цей процес.<br>Поняття лінгвоетнічного бар'єру, його складові. Переклад як контакт двох мов і двох культур. Переклад і двомовність. Контекст оригіналу і контекст перекладу. Типи контекстів. Мовні форми, мовні значення і позамова ситуація під час перекладу. Зміст як інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів (слів, словосполучень тощо). | 9 |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

| Шифри ДРН                | Види та тематика навчальних занять                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Обсяг складових, години |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| ПРН 7<br>ПРН 8<br>ПРН 15 | Функції перекладу. Роль перекладу в розвитку світової культури, взаємозбагаченні культур та зміцненні міжнародних зв'язків. Короткий огляд сучасного стану вітчизняного і зарубіжного перекладознавства.<br>Переклад буквальний, адекватний та вільний. Адекватність та еквівалентність перекладу як основі перекладознавчі категорії.                                                               | 9                       |
| ПРН 7<br>ПРН 8<br>ПРН 15 | Лінгвістичний та екстралінгвістичний аспекти перекладу. Проблема перекладності. Теорія неможливості перекладу В. фон Гумбольдта. Критика нігілістичних та ідеалістичних концепцій в галузі перекладу. Комунікативний, мовний, літературний, культурний та семіотичний аспекти перекладу. Теорія перекладу і порівняльне вивчення мов. Загальна та спеціальна теорії перекладу.                       | 9                       |
|                          | Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Види екстралінгвістичної інформації (константної та оказіональної): денотативна (семантична), конотативна (експресивно-стилістична), соціолокальна, хронологічна, соціокультурна (прагматична), асоціативно-образна та ін. Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування під час перекладу. | 9                       |
|                          | Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі: перерозподіл смислових компонентів висловлювання, заміна, додавання і вилучення смислових одиниць. Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень під час перекладу з іноземної мови та іноземною мовою. Втрати і компенсації змісту в перекладі. Поняття лакуни (мовної, екстралінгвістичної).                                   | 9                       |
|                          | <b>СЕМІНАРИ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>45</b>               |

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| ПРН 7<br>ПРН 8<br>ПРН 15 | Поняття еквівалента, мовного відповідника, аналога, часткового відповідника, «адекватної заміни». Способи, прийоми і методи перекладу. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Проблема одиниці перекладу. Рівні еквівалентності. Співвідношення формальних та змістових категорій у визначенні рівнів еквівалентності. | 8 |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

| Шифри ДРН | Види та тематика навчальних занять                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Обсяг складових, години |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
|           | Теорія закономірних відповідників. Теорія рівнів еквівалентності В.Комісарова. Трансформаційна, семантикодентативна, ситуативна та комунікативна моделі перекладу. Теорія скопосу Г. Вермейера і К. Райс. Концепція динамічної еквівалентності Ю.Найди.<br>Лексико-семантичні трансформації у перекладі. Диференціація значень (синонімічні відповідники), генералізація та конкретизація значень (гіпероніми та гіпоніми). Прийом логічного розвитку поняття (метонімічний перенос у перекладі). Прийом перефразування. Векторні заміни у перекладі. Прийоми компенсації та конденсації (компресії). Поняття цілісного переосмислення | 8                       |
|           | Види лексико-фразеологічних відповідників згідно з теорією закономірних відповідностей: еквіваленти та аналоги (варіантні відповідники). Класифікація (за В.С. Виноградовим) типів міжмовних лексичних відповідників за формою (конвергентні та дивергентні), за обсягом переданої екстралінгвістичної інформації (повні та часткові), за характером функціонування у мові (константні та okazionalnі), за способом перекладу (прямі, синонімічні, антонімічні, гіпо/гіперонімічні, описові, запозичені).                                                                                                                              | 8                       |
|           | Функціональні відповідники. Поняття фразеологічного звороту. Види фразеологізмів (теорія В.В. Виноградова). Особливості перекладу образної фразеології. Збереження (повне та часткове) та втрати образності під час перекладу. Передавання прислів'їв, приказок, крилатих слів, афоризмів. Експресивне перетворення фразеології та його відображення у перекладі.                                                                                                                                                                                                                                                                      | 7                       |
|           | Граматичні значення та їх передавання в перекладі. Збіг та розходження граматичних моделей рідної та іноземної мови. Відносність граматичних відповідників. Вибір граматичного відповідника в залежності від семантико- синтаксичної функції, лексичного наповнення та стилістико-експресивної функції конструкції. Граматичні трансформації під час перекладу: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та вилучення слів. Структурна обумовленість граматичних трансформацій.                                                                                                                                   | 7                       |

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                        |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| ПРН 7<br>ПРН 8<br>ПРН 15 | Обов'язкові граматичні заміни при відсутності деяких морфологічних категорій у мові перекладу (наприклад, передавання засобами іноземної мови видових форм рідної мови, функцій артиклів, особливих випадків вживання займенників, конструкцій з безособовими формами дієслів, які відсутні у рідній мові, тощо). Передавання модальності у перекладі. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень під час перекладу висловлювання. Конверсивні перетворення. Суб'єктно-об'єктна трансформація у перекладі. Трансформація складного речення у просте і навпаки. Заміна підрядності сурядністю та сурядності | 7                                      |
| <b>Шифри<br/>ДРН</b>     | <b>Види та тематика навчальних занять</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Обсяг<br/>складових,<br/>години</b> |
|                          | підрядністю. Синтаксичні проблеми: прямий порядок слів, емпфаза, видільні конструкції.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                        |
| <b>РАЗОМ</b>             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>90</b>                              |

## 6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

### 6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок мобільних студентів.

#### *Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»*

| <b>Рейтингова</b> | <b>Інституційна</b>       |
|-------------------|---------------------------|
| 90...100          | відмінно / Excellent      |
| 74...89           | добре / Good              |
| 60...73           | задовільно / Satisfactory |
| 0...59            | незадовільно / Fail       |

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».



## 6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, автономності та відповідальності студента за вимогами НРК до 6-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент на контрольних заходах має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

### *Засоби діагностики та процедури оцінювання*

| ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ |                                     |                                               | ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ               |                                                             |
|-------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| навчальне заняття | засоби діагностики                  | процедури                                     | засоби діагностики                 | процедури                                                   |
| лекції            | контрольні завдання за кожною темою | виконання завдання під час лекцій             | комплексна контрольна робота (ККР) | визначення середньозваженого результату поточних контролів; |
| семінари          | контрольні завдання за кожною темою | виконання завдань під час семінарських занять |                                    | виконання ККР під час іспиту за бажанням студента           |
|                   | або індивідуальне завдання          | виконання завдань під час самостійної роботи  |                                    |                                                             |

Під час поточного контролю лекційні заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих завдань. Семінари оцінюються якістю виконання контрольного або індивідуального завдання.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано опису кваліфікаційного рівня, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

### 6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерію використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100 a/m,$$

де  $a$  – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення;  $m$  – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для бакалаврського рівня вищої освіти (подано нижче).

#### *Загальні критерії досягнення результатів навчання для 6-го кваліфікаційного рівня за НРК*

| Опис кваліфікаційного рівня                                                                                                                         | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії                                                                                                                                                                                             | Показник оцінки |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| <b>Знання</b>                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                 |
| □ концептуальні наукові та практичні знання, критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та/або навчання | Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність:<br>.концептуальних знань;<br>.високого ступеню володіння станом питання;<br>.критичного осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у навчанні та професійній діяльності | 95-100          |
|                                                                                                                                                     | Відповідь містить негрубі помилки або описки                                                                                                                                                                                                                          | 90-94           |
|                                                                                                                                                     | Відповідь правильна, але має певні неточності                                                                                                                                                                                                                         | 85-89           |
|                                                                                                                                                     | Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована                                                                                                                                                                                              | 80-84           |
|                                                                                                                                                     | Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена                                                                                                                                                                                  | 74-79           |
|                                                                                                                                                     | Відповідь фрагментарна                                                                                                                                                                                                                                                | 70-73           |
|                                                                                                                                                     | Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення                                                                                                                                                                                                    | 65-69           |
|                                                                                                                                                     | Рівень знань мінімально задовільний                                                                                                                                                                                                                                   | 60-64           |
|                                                                                                                                                     | Рівень знань незадовільний                                                                                                                                                                                                                                            | <60             |
| <b>Уміння/навички</b>                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                 |

|                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| <p>□ поглиблені когнітивні та практичні уміння/навички, майстерність та інноваційність на рівні, необхідному для розв'язання складних спеціалізованих задач і практичних проблем у сфері професійної діяльності або навчання</p> | Відповідь характеризує уміння:<br>.виявляти проблеми;<br>.формулювати гіпотези; .розв'язувати проблеми;<br>.обирати адекватні методи та інструментальні засоби;<br>.збирати та логічно й зрозуміло інтерпретувати інформацію;<br>.використовувати інноваційні підходи до розв'язання завдання | 95-100 |
|                                                                                                                                                                                                                                  | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з негрубими помилками                                                                                                                                                                                      | 90-94  |
|                                                                                                                                                                                                                                  | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги                                                                                                                                                     | 85-89  |
|                                                                                                                                                                                                                                  | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог                                                                                                                                                        | 80-84  |
|                                                                                                                                                                                                                                  | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог                                                                                                                                                       | 74-79  |
|                                                                                                                                                                                                                                  | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог                                                                                                                                                    | 70-73  |

| Опис кваліфікаційного рівня | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії                                           | Показник оцінки |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|                             | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком | 65-69           |
|                             | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями     | 60-64           |
|                             | рівень умінь/навичок незадовільний                                                                                  | <60             |
| <b>Комунікація</b>          |                                                                                                                     |                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| <p>□ донесення до фахівців і нефахівців інформації, ідей, проблем, рішень, власного досвіду та аргументації;</p> <p>□ збір, інтерпретація та застосування даних;</p> <p>□ спілкування з професійних питань, у тому числі іноземною мовою, усно та письмово</p> | <p>Вільне володіння проблематикою галузі.</p> <p>Зрозумілість відповіді (доповіді). Мова:</p> <p>.правильна;</p> <p>.чиста;</p> <p>.ясна;</p> <p>.точна;</p> <p>.логічна; .виразна;</p> <p>.лаконічна.</p> <p>Комунікаційна стратегія:</p> <p>.послідовний і несуперечливий розвиток думки;</p> <p>.наявність логічних власних суджень; .доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням;</p> <p>.правильна структура відповіді (доповіді);</p> <p>.правильність відповідей на запитання;</p> <p>.доречна техніка відповідей на запитання; .здатність робити висновки та формувати пропозиції</p> | 95-100 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Достатнє володіння проблематикою галузі з незначними хибами.</p> <p>Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) з незначними хибами.</p> <p>Доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 90-94  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Добре володіння проблематикою галузі.</p> <p>Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 85-89  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Добре володіння проблематикою галузі.</p> <p>Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 80-84  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Добре володіння проблематикою галузі.</p> <p>Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 74-79  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Задовільне володіння проблематикою галузі.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 70-73  |

| Опис кваліфікаційного рівня | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії                                          | Показник оцінки |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|                             | Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог) |                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Часткове володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 65-69  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Фрагментарне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 60-64  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Рівень комунікації незадовільний                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <60    |
| <b>Відповідальність і автономія</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |
| <p>□ управління складною технічною або професійною діяльністю чи проектами; □ спроможність нести відповідальність за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних робочих та/або навчальних контекстах; □ формування суджень, що враховують соціальні, наукові та етичні аспекти; □ організація та керівництво професійним розвитком осіб та груп;</p> <p>□ здатність продовжувати навчання із значним ступенем автономії</p> | <p>Відмінне володіння компетенціями менеджменту особистості, орієнтованих на:</p> <p>1) управління комплексними проектами, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.дослідницький характер навчальної діяльності, позначена вмінням самостійно оцінювати різноманітні життєві ситуації, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію;</li> <li>.здатність до роботи в команді;</li> <li>.контроль власних дій;</li> </ul> <p>2) відповідальність за прийняття рішень в непередбачуваних умовах, що включає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.обґрунтування власних рішень положеннями нормативної бази галузевого та державного рівнів;</li> <li>.самостійність під час виконання поставлених завдань;</li> <li>.ініціативу в обговоренні проблем;</li> <li>.відповідальність за взаємовідносини;</li> </ul> <p>3) відповідальність за професійний розвиток окремих осіб та/або груп осіб, що передбачає:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.використання професійно-орієнтовних навичок;</li> <li>.використання доказів із самостійною і правильною аргументацією;</li> <li>.володіння всіма видами навчальної діяльності; 4) здатність до подальшого навчання з високим рівнем автономності, що передбачає:</li> <li>.ступінь володіння фундаментальними знаннями;</li> <li>.самостійність оцінних суджень;</li> <li>.високий рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок;</li> <li>.самостійний пошук та аналіз джерел інформації</li> </ul> | 95-100 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Упевнене володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано дві вимоги)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 90-94  |

| Опис кваліфікаційного рівня | Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії               | Показник оцінки |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|                             | Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано три вимоги)       | 85-89           |
|                             | Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано чотири вимоги)    | 80-84           |
|                             | Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано шість вимог)      | 74-79           |
|                             | Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано сім вимог)   | 70-73           |
|                             | Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано вісім вимог) | 65-69           |
|                             | Рівень відповідальності і автономії фрагментарний                                       | 60-64           |
|                             | Рівень відповідальності і автономії незадовільний                                       | <60             |

## 7.ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Використовуються комп'ютерне та мультимедійне обладнання. Дистанційна платформа Moodle.

## 8.РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### Базова

1. Білецький А.О. Про мову й мовознавство. К. 1996. 275 с.
2. Введенська Т.Ю., Короткова С.В. Методичні вказівки щодо самостійної роботи з навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства». – Д. : НТУ «Дніпровська політехніка», 2021. – 83 с.
3. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства: підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця: Нова Книга, 2013. 304 с.
4. Івасюк О.Я. Теорія і практика віршового перекладу. (На матеріалі творів Маргот Озборн та їх українських перекладів): Навчальний посібник. Чернівці: Рута, 2006. 124 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга. 2003. 448 с.
6. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. К.: Видавничий центр «Академія», 2001. 368 с.

7. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
8. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.

### **Допоміжна**

1. Словник іншомовних слів /Уклад. Л.В.Музичко, Л.М.Шкарапута, С.В. Морозов. К.: Наукова думка, 2019. 787 с. <http://www.mova.info/Page2.aspx?l1=227>

### **Ресурси Інтернет**

- 1.Лінгвістичний портал MOVA.info <http://www.mova.info>
2. Тезаурус з лінгвістичної термінології  
[http://www.mova.info/mov\\_thes.aspx?l1=68](http://www.mova.info/mov_thes.aspx?l1=68)
3. <http://www.ulif.org.ua/ulif/>
4. <http://slovnyk.net/>

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Вступ до мовознавства перекладознавства»  
для бакалаврів освітньо-професійної програми  
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» зі  
спеціальності 035 Філологія

Розробники:

Введенська Тетяна Юріївна  
Короткова Світлана Віталіївна

В редакції авторів

Підготовлено до виходу в світ у  
Національному технічному університеті  
«Дніпровська політехніка».

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842  
49005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19



